

Mayangna/Nosotros Apuntes Sobre la Historia de los Indígenas Sumu en Centroamérica

Reseña de la Obra Etnohistórica del Dr. Gotz Freiherr von Houwald Editada en español por URACCAN, 2000

Verónica Moller Arce

Más de veinticinco años de dedicación se ven plasmados en esta obra del historiador y etnólogo alemán Gotz Freiherr von Houwald, obra que originalmente fue publicada en el año 1990 por el Museo de Etnología de Hamburgo. Desde ese momento el barón von Houwald buscó la manera de cómo devolver estos conocimientos a Centroamérica, a Nicaragua y sobre todo a los Mayangna, con quienes convivió, compartió e investigó durante su estadía como embajador y después continuó su trabajo desde su tierra natal. en Alemania. Diez años han pasado y gracias a URACCAN y la Cooperación Alemana para el Desarrollo. GTZ. se ha hecho posible su publicación en español. Es un placer el poder comentarles esta obra, la que nos transporta por los recovecos de la etnohistoria y la cultura de uno de los pueblos más misteriosos y desconocidos de Nicaragua -los Mayangna- pueblo que forma parte sustancial del rompecabezas multicultural de este país.

A través de una exhaustiva investigación de las fuentes escritas existentes en bibliotecas públicas y privadas de diferentes países, con-jugada con la recolección personal de mitos, leyendas y la tradición oral Mayangna, el Dr. Von Houwald nos hace conocer en forma didáctica a este pueblo, desde sus orígenes hasta llegar a los acontecimientos durante el recién pasado gobierno sandinista.

la primera parte de este libro, llamada de la Intuición al conocimiento, la dedica von Houwald a la búsqueda de la comprobación de la existencia de un grupo étnico llamado Mayangna. Él empieza esta labor con el tratamiento de la historia mítica de los Mayangna, quienes-al igual que los demás pueblos indoamericanos -no habían ni han desarrollado la escritura y de viejos a jóvenes “. .. cantaban lo historio de su rozo poro que no se perdiera ... “ , historia de la cual hoy los jóvenes sumu muy poco o nada saben, producto de los contactos con extranjeros, según von Houwald especialmente con las misiones. El autor se extiende y nos conduce por el confuso mundo de las denominaciones con las que llamaron a los grupos de “indios· , entre ellos los Mayangna. Un mundo de nombres creado principalmente

por la necesidad de los españoles de tener una forma para designar a los indígenas que iban encontrando. En ningún caso correspondieron con las designaciones propias. Así los Mayangna fueron, entre otros, llamados Parastá, que en realidad es el saludo en su idioma, o sumu, que es como hoy en día se les conoce, denominación que aparece relativamente tarde y que le fue dada a los Mayangna por sus vecinos los mískitu.

Von Houwald cierra su análisis tratando la procedencia de los Mayangna, y aunque a falta de pruebas concluyentes y estudios arqueo-lógicos, las teorías quedan incompletas, el autor se inclina a reconocer a los Sumu, así como a los Mískitu y Matagalpa, como pertenecientes a la familia lingüística chibcha y descendientes de los “Chondales”, uno de los cinco grupos mencionados por los antiguos cronistas españoles.

En la segunda parte de este libro, von Houwald nos muestra los acontecimientos que ocurrieron y marcaron a los grupos de “indios indómitos”, a los grupos que conformaban la gran familia de los sumu, que habitaban la así llamada región Taguzgalpa y Tologalpa que más tarde se conocería como la Mosquitia y que representaba la parte norte de la llamada Cartago o Costa Rica.

El autor nos explica los momentos de esplendor de estos pueblos, sus contactos con los conquistadores, la visión que sobre ellos se encuentra en crónicas y reportes, su asimilación y cristianización, así como las consecuencias de la política de reducciones, que cortó de raíz la comunicación entre todos los sectores que poblaban el país, el cual quedó dividido entre indios libres de las sierras hacia el Caribe y los indios sometidos de las sierras centrales hacia el Pacífico. Ya desde ese entonces se venía perfilando la existencia de prácticamente dos estados, uno donde los españoles en corto tiempo lograron subyugar a los numerosos cacicazgos existentes y el otro --(la) inaccesible costo, cubierto por selvas vírgenes y pantanos, donde pronto los piratas de todas las naciones encontraron su guarida” y en donde los diferentes grupos de indios eran, sin diferenciación alguna llamados “enemigos de su Majestad”.

El autor, en la tercera parte de esta obra, trata de presentarnos, a pesar de las escasas fuentes de información disponibles, las características propias de las formas de vida de los sumu en el pasado y la actualidad, su cultura y los cambios. Este grupo, que como bien menciona el autor ha estado rodeado de diferentes culturas y desde muy temprano ha tenido contacto con ellas, ha mantenido en cierta forma su cultura y la estructura de su lengua intacta, lo cual es sorprendente. El autor ve la razón para ello en que los sumu decidieron practicar la estrategia

de retirarse y/o cerrarse ante la presencia de extranjeros. Aunque hoy en día el proceso de aculturación es imposible de detener, von Houwald con sus aportes sobre los aspectos culturales tradicionales de los Mayangna, sobre su vestimenta, sus objetos materiales, su forma de habitar, su estratificación social, sus danzas, sus juegos, su música, su poesía, sus ritos de iniciación y otros, y los cambios que todos estos elementos han sufrido, quiere contribuir a la reflexión del alto precio que puede pagarse con la pérdida de la propia cultura.

Para culminar con esta reflexión el Dr. von Houwald dedica la última parte de la presente obra a presentarnos a los Mayangna bajo la influencia de las misiones en las últimas décadas hasta el triunfo de la revolución sandinista, en 1979, buscando en ello analizar los fuerzas de conservar o de cambiar a las que estuvo expuestas el grupo indígena.

El autor reconoce que la obra misionera de los Moravos no sólo ha tenido una influencia religiosa, sino que también ha determinado la vida cultural, social y económica de los habitantes de la llamada Mosquitia, pero él hace un análisis comparativo de los métodos utilizados por la hermandad morava y las misiones españolas católicas, demostrando que los Moravos no aniquilaron la cultura e identidad indígena, lo que si fue el caso de los sumu cristianizados por las misiones católicas.

Como los Mayangna, después de ser un grupo que se cerraba frente a los extraños, cambia y se abre para reclamar sus derechos, como demuestra ser capaz de luchar por sus propias ideas y tradiciones es el último capítulo de la presente obra. Von Houwald nos relata en detalle los procesos que se vinieron dando en el grupo Mayangna a partir de los años 70 que culminaron con la creación de la organización SUKAWALA -ANCS, la organización suma que representó en sus primeros años la gran esperanza Mayangna y que hoy en día se ha vuelto a levantar buscando sus raíces y su identidad.

La presente obra, dedicada a los Mayangna, labor que hasta 1990 ningún autor nicaragüense se había impuesto. es un libro fundamental para investigadores y estudiantes de historia, etnología, antropología, etnografía, sociología y para los pobladores de los pueblos indígenas, en especial para los Mayangna, quienes encontraran las pautas para el rescate, revitalización y revaloración de sus patrones culturales, donde pueden encontrar el camino para regresar a antiguas virtudes, sintiéndose nuevamente y fortaleciendo el **“tu y yo un nosotros”, Mayangna.**

ENTRO AMERICA YAK MAYANGNA YULNI HUMANI BAYANKNA KIDI ULWI YAKNA PARAHNI

Veronica Moller Arce

Mayangna kau wirlana muihni: Eloy Frank Gómez.

Dr Gotz Freiher Von Houwald.
Indian balna yulnina bayakna kidi
URACCAN yaklauwi ispail kau
Ulwi yakna 2000 kurihni yak.

Kurih muih as luh minit kau singka (25) pasyak indian sulani satni ma as kau bang atna kidika ulwi yakna sakki, Gotz Freiher Von Houwald yaklauwi. Warkni balna adika kurih 1190 yak Alemania sauni Hamburgo ta yak ulwi yayakna dai indian yulnina laihwi tatalwa muih. ni balna.

Kidika mani kaupak Gotz kidika witing trai taina Centro America yak dawi ma sauki Nicaragua akat ulwi yakna balna kidika watwi nawatwi sihna atnin, baisa palni kidika mayangna balna yak yulnina bayakna balna ulwi yakwi duwi kiuna kidika wat tingnina yak nawatwi sihnin. Ma sauki akat Lik atna taimni kat mayangna balna karak kasak kalpakwi yutbabauwi di tannika balna kidika watwi tatalwa dai, kaput manah sauni yak kiuna taimni kat warkni adika dawas ban tanit yak duwi kiuna dai, kurih salap bayakwi kiuna sakki kaunah URACCAN dawi GTZ Alemania ilpni kalana munah yaman yulni kau di balna ulwi yakna dai kidika lspail yulni kau wirtana dai.

Kulnik kidika alasna nuhni as kaldakayang di mahni ulwi yakna sak kidika yulni kaput bik tannika balna apis laihdi taldi amangni lana atnin yulni, ma siniski kidika kurih mahni bayakwi kiuna yak trai taldi wat nawatdi mawi taldarang, ma sauki Nicaragua akat sulani mahni bang atna kidika ais kalana pa. kaunah baisa patni kidika mayangna yulni humani kidika, sulani mahni yalahwa satni duduwa pasyak baisa kulna lani as kalana sak kidika yulni.

Tannika satni waldi talnamayang kaupak, amanglanamayang kidi wauhtaya apapakwa pani nunuhni bang kidika yak, mayangna kisini, yulni bayakna huma ni, ma yalahda satni balna kapat utwi yakna bangki. or Houwald kidi sins lani munah ma niking kawi mayanagna balna kidi

adika sauni yak aina kaupak dawi Sandinista gabaminitni kai kana kat di kalahna balna bitik.

Kaput bahan, pas tuna kau wauhtaya as utwi yakna kidika ayangni kalana dai Intuidon al conocimiento akat ulwi yakna sak kidika tannika laih nicaragua sauni akat sula ni satni as mayangna atwa kidika ramh palni bang dai pa tannika walwi talwi .warkni adika tunan bahwi yul humani balna kidika laihwi talwa munah, sim indian sulani satni uk batna bang kapat ,muihbararak dawi wawahma di yuyulwa dai kidika ulwi yakwas han dadawak diswa dai kidika yak kulwi. Yamni patni tal-darang yul humani balna kidika ulwi yayakwas dai satni uk as yayamwa dai kidi muihbarak balna kidika walabis dawi wawahma balna yak uduh sakwi yul humani bayakna kidika di sumamalwa dai.Kidika tranibil as kalpakna mayang dai yulni kat wawahma batna kidi adika taimni balna akat yul humani bayakna kidika uba palni amanglalawas ki,kaunah yamni palni laihdi taldarang kat tannika as sakki. Papanh yulni duduina muihni balna kidika mayangna as as karak kalpapakna yulni kat ma hiskituria kidika bik dinitna kahwi muih uk lanina kidika lan kalwi witing lani kapat yamwa yulni.

Adika ulna mauihni kidika amai yulwi amaput dawak kat Ispail balna kidi a adika sauni balna aina taimni kat sulani stani balna kalpapakna dai kidfika ayangni satni pakwi aiana dai,kaunah witingna kidika muih ayang paknin kidika tannika yamni palni lakwi talwi ayang papakwa dai,yuldarang kat amput lapapakwa dai, ais yuyuyulwa dai kidika amapat dai kidika bitik talwi papakwa dai,kapaut dawak mayanagabna balna ayak Parastah papakna ,yul palni kidika Parastah yulni kiidka mayang ma yuili kat laih muih as kau kal paras dikika tannika as ki ,sim kapat mayangna balna kau Sumu papakna kidika awayah balna yaklauwi papakna atwak bik ramh palni amanglada ki kapat dai pa.

Von Houwald kidika mayangna batna anagkaupak aina kidika tannika satni taihwikaunah di amanglana dai kidika kaput pa yamni palni tannika duwas nada, sinsni lani as as kidika laih patni awas dai, kidi bitik pasyak sinsni lani as ayakna dai kidika Sumu, Miskitu. matagalpa bitik kidika indian yulni kal uduhna as Cipchas atwa kidika karak kalwanai as kapat kuku 1a dai kapaut dika adika balna kidika sulani baisa nunhni uk as Chondales atwa dai kidika karak aslah dai, kidika laih indian sulani baisa humani singka bangdai kidika pas kaupak as dai.

Pisni bu yak Von Houwald kidika mai yulwi Sumu wanaihni satni sah kalahna bang dai kidika ais kalalahna dai pa, adika balna kdika pa as ayangni Tagusgalpa dawi Tologalpa yak yalalahwa dai, kurih nai awaskat pani kidika Moskitia sauni kapat papakna kidika laih Costa Rica yak pa as Cartago ta ayak yak.

Las yakat ma niking kawa kidi amput mayangna balna papangh yulni duduina muihni balna karak kalpapakna kidi kaput bik lani as,as kau duduna dai kidi,kaput bik ribulusan win kalna kat 1979 kurihni kat kidi amput ma laki balna dawu ma yalahda lani balna kidika disdas ban sangka duda kidi laihwi talwi.

Morevian sumalninyang balna wark yamwi aiana dai kidika kulnin lani lainni yak manah wqark yayamna daikaunah muih yalahwa lnai sa<tni duduwad dai kidika bik disnisn yayamna,taldarang kat papang yulnin sumalnin kat muih yulni kau yus yamwi mai sumamalna,kaunah murivian dawu katulik lani balna kidika libitdi talddarang kat, Murivian balna kidika indian yalahwa satnmi lani duduwa dai kidika disparhwas dadana dai, kaunah mayangna balna as, as katulik balna yaklauwi papang yulni kidika di sumamalna.

Maynagna balna kdiika pas tuna yak muih satuk bnalna karak kalpapakwas dai kaput bik yulbabauwas awa dai baisa kauh yakmamalada dai, kauna wara laih taldarang satuk kakalana,ramhnina dunin yulni kat yaklatauwi,kaput bik muih balan kau nining kana atnin amput trabil mahni kalpapakna pasyak sip dai kidika yulnina dawu kulnitura bik diswas tanit yak kulna lani asta duwi uina atnin. Kurih 1970 kaupak wark satni yamwi aiana dai kidika laih SUKAWALA kai akalahna kaupak,di as klidika yamni palni laihdi taldarang kat adika kal uduhna kai kalahna kidika mayanagna balna yal kasak palni ilp duduana dai,kidika bahan adika taimni balna yak wat yaklaU1vi parasni kalwi ma paki balna ramhnina yulnina kat kalbauna atnin.

Ulwi yakna adika baisa palni ulna ki mayangna balna yulnina kat, di as kidika kurih 1990 kat kidi ma sauki akaupak muih as bik adika yulni balna kapat ulwi yakwas dai,wauhnitaya adika sins lani mahni kau kul kakawa balna ya ilp lani as karang i, indian balna angkaupak aina kidika tannika walwi talwa balna yak, indian balna tranibil walwi tatalwa balna yak, kaunah baisa palni kulwi ulna kidi mayangna balna yak, adika munaha talwi mayangna ma yalahada lani sara taimni kaupak disdimaiwana, kidika wat walyakdi dulauna atnin "Man = yang Mayang

INDICE DE AUTORES

Ampinío Palacios, líder Mayangna.

Ralph A. Buss. Antropólogo alemán. Cooperación Alemana para el Desarrollo (GTZ).

Martín Erants, nació en Musawas en 1964, Poeta, dirigente mayangna, professor, Master en Pedagogía.

Verónica Müller Arce, Antropóloga boliviana, ligada a la c operación alemana.

Katrin Marggaff, etnóloga alemana. Residió por algún tiempo entre los Mayangna.

Eloy Frank, mayagna. traductor y profesor, responsable de los cursos de educación intercultural bilingüe del MECO.

Elena Benedicto, profesora de la Pardue University.

Melba Mclean, lingüista mayagna, autora de un importante diccionario español-panamaka. panamaka-español.